



Curriculum vitae

**Informations
personnelles**

Prénom / Nom de famille

OLARU-POȘIAR SIMONA

E-mail

olaru-posiar.simona@umft.ro

Nationalité

Roumaine

Date de naissance

25.04.1984

Domaine professionnel

HUMANITÉS, PHILOGIE

**Expériences
professionnelles**

**TRADUCTEUR ACCRÉDITÉ DU MINISTÈRE DE LA JUSTICE
ANGLAIS / ALLEMAND**

N° D'AUTORISATION 20810/11.07.2011

Poste occupé
Période

19 septembre 2016- PRÉSENT

ENSEIGNANT DR. ANGLAIS-ALLEMAND

Activités et responsabilités principales

Université Département des langues modernes et de la langue roumaine

1. Enseignement de l'anglais et de l'allemand aux étudiants de l'UMFT en médecine générale, dentaire, pharmacie.
2. Participation aux tests d'aptitude linguistique - CCL ; test des compétences en anglais des étudiants étrangers afin d'obtenir le certificat d'aptitude linguistique, obligatoire pour l'inscription à l'examen d'entrée à l'université (préparation des sujets et des modèles de sujets, orientation, supervision de l'épreuve écrite, conduite de l'examen oral, vérification, correction et notation).
3. Délivrance de certificats de compétence linguistique aux étudiants de dernière année en vue de l'obtention et de l'inscription à l'examen de premier cycle.
4. Évaluation des compétences linguistiques en anglais des doctorants, en vue de l'obtention du certificat d'aptitude linguistique obligatoire pour l'inscription à l'examen d'entrée en doctorat (préparation des sujets et des modèles de sujets, orientation, surveillance de l'épreuve écrite, supervision de l'examen oral, vérification, correction et notation).
5. Traduction de textes médicaux, activités de traduction/interprétation au sein de l'UMFT
6. Organisation d'un groupe de débat à la Faculté de médecine dentaire, spécialisation en technologie dentaire - cursus en anglais - orientation des sujets et des projets dans le cercle Débat pour une meilleure compréhension du monde, créé le 01.02.2014.
7. Préparation de matériel pédagogique pour les cours
8. Organisation d'ateliers, de groupes d'étudiants, d'activités extrascolaires
démédiation culturelle

	<p>1 octobre 2014 - 18 septembre 2016</p> <p>ASSISTANT UNIVERSITAIRE, période indéterminée</p> <p>1 octobre 2013 - septembre 2014</p> <p>ASSISTANT UNIVERSITAIRE, période déterminée</p> <p>7 février 2012 - septembre 2013</p> <p>Professeur agrégé d'anglais et d'allemand</p> <p>Employeur UNIVERSITÉ DE MÉDECINE ET PHARMACIE "VICTOR BABEȘ" TIMIȘOARA</p> <p>Domaine professionnel HUMANITÉS, PSYCHOLOGIE</p> <p>19 FÉVRIER 2012</p> <ul style="list-style-type: none"> • PSYCHOLOGUE CLINIQUE avec droit de pratique accrédité par le Collège Roumain des Psychologues • évaluation psychologique <p>SC PROERG SRL</p> <p>DOMAINE - SÉCURITÉ ET SANTÉ AU TRAVAIL</p> <p>7 SEPTEMBRE 2007 - FÉVRIER 2012</p> <p>SPÉCIALISTE DES RESSOURCES HUMAINES / TRADUCTRICE AUDIT SÉCURITÉ AÉROPORTUAIRE</p> <p>AÉROPORT INTERNATIONAL DE TIMISOARA</p> <ul style="list-style-type: none"> • organisation de FORMATION du personnel aéroportuaire dans le cadre du projet européen Phare - assistant manager of European projects • traduction de procédures de sécurité aéroportuaire / traduction de documents de sécurité aéroportuaire • traduction de manuels et de documents d'aéroport <p>OCTOBRE 2007- aujourd'hui</p> <p>TRADUCTEUR AUTORISÉ DU MINISTÈRE DE LA JUSTICE ANGLAIS / ALLEMAND</p> <p>N° D'AUTORISATION 20810/11.07.2011</p>
--	--

Education et formation	<p>Doctorat en sciences humaines en langue allemande SÉRIE DIPLÔME J NR. 0008683 <i>magna cum laude</i> (titre conféré le 11 novembre 2014 par arrêté du ministre)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Thèse de doctorat - <i>Das Motiv des Wahnsinns in der deutschen Literatur- von Georg Büchner bis Patrick Süskind</i> <p>1 octobre 2011 - 25 juillet 2014- présentation de la thèse de doctorat - la première étude en Europe du Sud-Est réalisé par un psychologue clinicien</p> <p><i>Doctorante au Département de langue et littérature allemandes</i> Coordinateur Prof. Dr. Roxana Nubert</p> <p>Université de Vest Timișoara, Faculté des lettres, d'histoire et de théologie</p>
Etablissement d'enseignement	<p>2008-2010 Master</p> <p>2003- 2007</p> <p>Université de Vest Timișoara, Faculté des lettres, d'histoire et de théologie- spécialisation- anglais-allemand</p> <p>Licence - Coordinateur Prof. Dr. Pia Brânzeu: „The King and The Fool in Shakespearean Drama”</p> <p>2004-2008</p> <p>Faculté de Psychologie</p> <p>Pratique spécialisée – “Eduard Pamfil” HÔPITAL, Timișoara</p>
Membre d'associations professionnelles:	<ul style="list-style-type: none"> • MEMBRE DE L'ASSOCIATION DES GERMANISTES DE ROUMANIE – GGR, GESSELLSCHAFT DER GERMANISTEN RUMÄNIENS • MEMBRE DU COLLÈGE DES PSYCHOLOGUES EN ROUMANIE

Médiatrice culturelle et organisatrice d'ateliers artistiques „Live @ the Museum Cup(s) of Art” -15 avril, 11 mai, 23 novembre 2022 (artistes invités : Karla Pater- Guardians, Nada Pittner-Stojici- Through the Soul Gardens of the Family , Suzana Fântânariu- Impure Duration), en partenariat avec la Calpe Gallery, 22 mars 2023- Victor Brauner- Surrealism ; 17 mai, Art et pathologie- Musée national d'art de Timișoara, 6 novembre 2023, Iona- Un voyage visuel dans le monde de Marin Sorescu- Art numérique-Arttech, 15 décembre 2023, Rencontre avec l'artiste- Diana Andreescu- Galerie Ornella Fusion ; 28 mars 2024- Art et neuroscience : Perception dans l'œuvre du peintre Johannes Vermeer ; 11 avril Femme en médecine : identité et courage dans la peinture de Gustav Klimt, programme UMFT d'activités extrascolaires

<https://www.umft.ro/ro/actiuni-culturaleumft/>

21 octobre- 15 décembre - participation au projet, co-auteur - Dialogue standardisé sur l'anamnèse du patient. Architecture d'un projet pilote - collaboration avec l'Université de Vienne, formateur en langues et communication

<https://www.umft.ro/wp-content/uploads/2023/05/Dialogul-de-anamneza-cu-pacientul-standardizat.pdf>

- **10-24 novembre 2023, participation au projet, Anamnesis dialogue with the standardised patient, 2nd edition, coordinatrice du groupe linguistique- groupe anglais**

<https://www.umft.ro/event/dialogul-de-anamneza-cu-pacientul-standardizat-ro-en-fr-ge-editia-a-ii-a/>

Participation à des conférences nationales et internationales

11-12 décembre 2021, LDMD 9 Conférence internationale: International Conference Literature, Discourse and Multicultural Dialogue- présentation article:**The Quest for Identity: The Use of Metaphor in the works of Toni Morrison, Susan Sontag and Sarah Perry**, Université Petru Maior Tg –Mureş

22-26 novembre 2021, National Webinar for Students- coordination de sessions et d'ateliers - anglais / allemand, L'Université de médecine et de pharmacie „Victor Babeş”, Timișoara

27-29 octobre 2021, Corpus 12th Edition- Humankind and Fat- présentation article: **‘Mirror, mirror on the wall,/ Who’s the fattest of them all? ’- Utopic female body representations in child literature**, L'Université de médecine et de pharmacie Timișoara

5-9 juillet 2021 - The Story as Sapiens’ Vertical Spine- Narrative Medicine I, présentation de sessions et d'ateliers - **Love as a metaphor: Toni Morrison, Susan Sontag, Sarah Perry**, L'Université de médecine et de pharmacie „Victor Babeş”, Timișoara

Mai 2021, GIDNI 8- The Shades of globalisation. Identity and dialogue in an intercultural world , présentation articles- **The Fight of a writer to overcome illness: Sarah Perry and the Graves Syndrome. The Essex Serpent as a symbol of the modern woman** ; et **The Perfume. The Story of a Murderer- A Psychological Study of an Outsider. Grenouille’s Quest for Meaning and Identity** ,Université Petru Maior Tg –Mureş

12-13 décembre 2020, Literature, Discourse and Multicultural Dialogue, LDMD 8 , présentation article - **The uniqueness of the mental universe- the complex works of the German writer Unica Zürn**, Université Petru Maior Tg –Mureş

16-20 novembre 2020, National Webinars for students, 6th edition, coordination de séances de travail médical et d'ateliers - anglais / allemand, **L'Université de médecine et de pharmacie „Victor Babeş”, Timișoara**

octobre 2020, CCI 6, présentation article **Literature and Medicine- Describing illness in literature**, Université Petru Maior Tg –Mureş

Mai 2020, GIDNI 7- Identities in globalisation. Intercultural perspectives , présentation article **Doctor-writers and writer-doctors. The portrait of the doctor in German literature** et l'article **-Intercultural Communication in the Digital Era** , Université Tg –Mureş

25-26 Mai 2019, GIDNI 6-Globalization, Intercultural Dialogue and National Identity, présentation article **Literatur und Medizin. Friedrich Schiller: Exkurs über den Einfluss der Medizin auf die Literatur**, Université Petru Maior Tg –Mureş

18-22 novembre 2019, Workshop médical bilingue allemand-anglais: Medizin im Digitalzeitalter în cadrul The 5th national edition of the workshop- COMMUNICATION SKILLS – A PRACTICAL APPROACH FOR STUDENTS, L'Université de médecine et de pharmacie „Victor Babeş”, Timișoara

14-16 novembre 2018, Conférence internationale -Reading the signs: the Emotions and Body Shaped Expressed in the Colours and Signs of the Disease- The colors of disease,the child patient, L'Université de médecine et de pharmacie „Victor Babeş”, Timișoara

21-25 MARTIE, 2016, ARS ET MEDICA, VITA LONGA, ORGANIZATOR WORKSHOP Unica Zürn, L'Université de médecine et de pharmacie „Victor Babeş”, Timișoara

Mai 2016, CORPUS, présentation article: **The labyrinth of the mind- distorted body representations and imagery in the works of patient-writer Unica Zürn**, L'Université de médecine et de pharmacie „Victor Babeş”, Timișoara

28- 29 Mai 2015, Conférence internationale, Globalization, Intercultural Dialogue and National Identity, Université Petru Maior, Targu Mures

31. Mai - 4. Juin 2015,Conférence internationale **X. Internationaler Kongress der Germanisten Rumäniens**, Braşov, 2015

26-27 Mars 2015, Timisoara, Conférence internationale avec le titre **Professional Communication and Translation Studies**, Université Polytechnique, Timisoara

28-29 Novembre 2014, Conférence internationale- Communication scientifique avec le titre, : **Water and Body Fluids**, L'Université de médecine et de pharmacie „Victor Babeş”, Timișoara,

15-17 Avril 2014, - IDK Pecs- Conférence des doctorants
Présentation du résumé de la thèse de doctorat, Hongrie

26-28 Avril, Timișoara, 40 ans depuis sa fondation “Aktionsgruppe Banat”, Conférence internationale, Université de l'Ouest de Timișoara. Communication scientifique avec le titre: **„Die Aktionsgruppe Banat zwischen den Paradigmen der modernen und postmodernen Emanzipation”**

2013, Conférence internationale, L'Université de médecine et de pharmacie „Victor Babeş”, Timișoara, Communication scientifique avec le titre: **„Parents’ Bodies, Children's Bodies. From Conception to Education”**

22-24 Novembre 2012, Conférence internationale: **“Identität und Alterität in multikulturellen Räumen“**, Communication scientifique avec le titre: **”Sich den Tod vom Lieben lachen: Zu Carmen Puchianus Roman Patula lacht”** , Université Lucian Blaga, Sibiu.

Avril 2012, Conférence internationale- **SICAP, Timișoara**

septembrie 2009, **The 14th Annual AAAE/IAAE North America, Central Europe, Central & South Asia Issues Conference** - Conférence internationale HR, **Naseba, Athènes**

februarie 2008, CODECS- Certificate in Personnel Practice, Human Resources, **NASEBA, Budapest**

Publications scientifiques représentatives

ANNEXE

Liste de 10 publications scientifiques représentatives

1. Olaru-Poșiar, Simona, **Deutschkurs für Ärzte, Mediziner und Pflegenkräfte. Lehr- und Arbeitsbuch**, 2019, Mirton maison d'édition, Paideia, cours disponible à la bibliothèque -UMFT
2. Olaru-Poșiar Simona, *Tipologia caracterială și comunicarea medic-pacient* chapitre 6 dans le livre : Kohn Daniela, Itariu Bianca (coord.), **Dialogul de anamneza cu pacientul standardizat- Arhitectura unui proiect pilot**, pg.78- 90, maison d'édition VICTOR BABEȘ, Timișoara, 2023, ISBN 978-606- 786-320-8
3. Olaru -Poșiar, Simona, **Botschaft der Miniatur Universum: Das Bedürfnis nach einer Geschichte, JRLS nr.29**, 2022, International Romanian Humanities Journal, Ed. Arhipelag XXI, Tg-Mures, E-ISSN : ISSN: 2248-3004 , pg. 295-299, <http://asociatia-alpha.ro/jrls/29-2022-a.pdf>, pp666
4. Olaru- Poșiar, Simona, **Unica Zürn, Sylvia Plath, Joanne Greenberg- „Hexentexte”, JRLS nr.25**,2021, <http://asociatia-alpha.ro/jrls/25-2021-Jrls.pdf>, International Romanian Humanities Journal, Ed. Arhipelag XXI, Tg-Mures, E-ISSN : ISSN: 2248-3004, pg. 228-232
5. Olaru- Poșiar, Simona, **The uniqueness of the mental universe- the complex works of the German writer Unica Zürn , LDMD 8- Literature, Discourse and Multicultural Dialogue/ Literature**, 12-13 DEC 2020, Tg – Mureș , <http://asociatia-alpha.ro/ldmd/08-2020/LDMD-08%20Lite-c.pdf>. Pg. 176-179, ISBN: 978-606-93590-3-7
6. Olaru- Poșiar, Simona, **Literature and Medicine- describing illness in literature**, Communication, Context and Interdisciplinarity **CCI 6/ Literature**, octombrie 2020, Tg – Mureș, <http://asociatia-alpha.ro/conf.php?conf=cci>, ISBN: 978-606-8624-00-6 Google Academic, ResearchGate, Academic.edu, Google Scholars, SSRN, pg.161-164

7. Olaru- Poșiar, Simona, **Doctor-writers and writer-doctors. The portrait of the doctor in German literature, GIDNI 7- Identities in globalisation. Intercultural perspectives/ Literature, 2020**, Tg – Mures, Link <https://old.upm.ro/gidni/GIDNI-07/GIDNI%2007%20Literature.pdf> , Google Academic Research Gate, Academic.edu, Google Scholars, SSRN., ISBN 978-606-8624-10-5 pg.145-150
8. Olaru -Poșiar, Simona, cap 3. Language Teaching and Learning in the age of technology, **Training and Development in the Digital Era**, dans le livre : Daniel Dejica, Gyde Hansen & Peter Sandrini (edt.). **Language inthe Digital Era. Challenges and Perspectives, Berlin**, de Gruyter Open, 2016, ISBN 978-3-11-0472057 e-book <http://www.degruyter.com/view/product/469435>
9. Olaru -Poșiar, Simona, **Literatur und Medizin. Wahn und Wahnsinn in der deutschen Literatur**, Timișoara, maison d'édition Mirton, Speclum, 2015, ISBN: 978-973-52-1551-4
10. Olaru -Poșiar, Simona, **Motivul nebuniei în literatura germană- de la Georg Büchner la Patrick Süskind**, Timișoara, maison d'édition Mirton, Paideia, 2014, ISBN: 978-973-52-1479

TIMIȘOARA,

Avril 2024